

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. États de Lieux

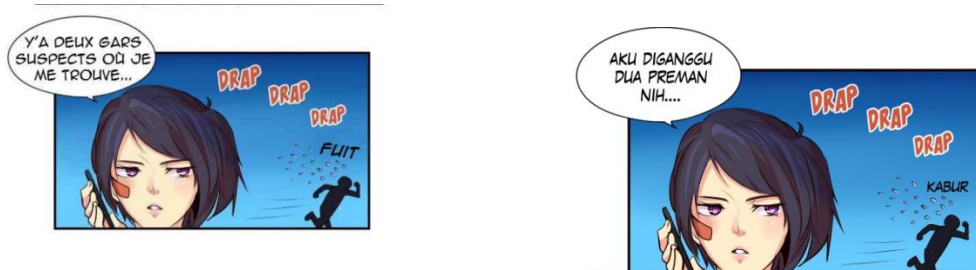
La traduction est un rôle important dans le développement de la technologie et de la culture, car nous rencontrons souvent des livres ou des œuvres sous la forme d'un langage que nous comprenons afin qu'il soit plus facile à comprendre. Dans la traduction de livre de la langue source (BSu) à la langue cible (BSa), le traducteur doit avoir la connaissance linguistique des deux langues pour que le message à transmettre de BSu soit correctement transmis dans BSa. Les livres ou les bandes dessinées en français dans les domaines de la technologie, de la culture et des œuvres littéraires, sont des exemples des œuvres de la traduction principalement en Indonésie.

FLAWLESS est un exemple de bande dessinée traduite en indonésien. La bande dessinée est l'une des œuvres littéraires qui peut être utilisée comme un moyen de communication, car elle présente des messages de communication qui superposent un objet ou un événement pour attirer l'attention du public. Nous pouvons trouver le message de la bande dessinée à travers, à la fois implicite et explicite. C'est juste que nous devons comprendre la traduction de ces deux langues.

Menerjemahkan adalah mengalihka makna yang terdapat dalam bahasa sumber (Bsu) kedalam bahasa sasaran (Bsa) dan mewujudkannya kembali di dalam bahasa sasaran dengan bentuk-bentuk yang sewajar mungkin menurut aturan-aturan yang berlaku dalam baha sasasaran (Simatupang, 2000: 2). Le

sens doit être conservé lorsqu'il est traduit en BSa. Cependant, les traducteurs rencontrent souvent des obstacles ou des problèmes dans le processus de transfert le sens. L'obstacle rencontré est qu'il n'y a pas d'équivalent en BSa. Le problème équivalent est lié au lexique (mot), au contexte de situation, au contexte culturel et à la structure grammaticale.

De nombreux experts expriment leurs opinions sur des traductions telles que Catford. L'une des théories les plus célèbres de Catford est le Translation Shift. Les changements de forme de Catford comprennent plusieurs types, à savoir les changements de niveau et les changements de catégorie. Dans cette étude, la forme de traduction conduit à la théorie de Catford, où en théorie développe des changements en fonction de leurs significations, où est le point de vue de l'utilisation du pluriel change également toujours. Exemple :



BSu : y' a deux gars suspects où je me trouve

BSa : aku di ganggu dua preman nih

(Flawless, Shinshinhye, Season 1, episode 2, dari balik tembok)

En général, le pluriel des noms communs se fait en ajoutant un -s au singulier, masculin ou féminin (grammaire, 2009). Ceci est différent de la vue de la grammaire indonésienne, Le pluriel en indonésien peut être formé en répétant

les noms, en utilisant numeralia, L'erreur dans ce cas est l'utilisation de formes consécutives lorsqu'elles forment des formes plurielles. L'erreur dans ce cas est l'utilisation de formes consécutives lorsqu'elles forment des formes plurielles. Par conséquent, la phrase de ‘*dua preman-preman*’ n'est pas acceptable en indonésien. Les erreurs de langue dues à un excès dans l'utilisation de mots qui ne sont pas réellement nécessaires car cela entraînera une phrase ambiguë ou inacceptable. Il y a eu un changement de traduction en ‘*dua preman*’ pour l'indonésien acceptable. De plus, le mot "gars" n'a plus besoin d'être interprété, car généralement suspects sont des hommes et donc dans l'équivalent indonésien, ils n'ont pas besoin d'être utilisés car la phrase ne sera pas acceptée dans la langue cible. Dans l'exemple ci-dessus, il y a une différence de grammaire entre le français et l'indonésien mais le sens qui y est contenu est le même car il n'y a pas de changement dans la traduction.

En fait, l'indonésien ne reconnaît pas le pluriel (la forme des mots qui en disent plus d'un ou plusieurs) et le singulier comme en français et en anglais. Ce qui signifie que l'indonésien ne reconnaît pas les changements dans la forme des mots pour exprimer le pluriel. Pour exprimer le sens pluriel en indonésien, il est utilisé une forme de répétition (reduplication), des mots numériques (numeralia) ou une forme de mots qui déclare pluriel par exemple *batu-batu, bunga-bunga, rumah-rumah, tiga mangkuk, empat sepeda, banyak gunung, para umat* etc.

En outre, la tâche du traducteur doit être de trouver les mots équivalents presque identiques à BSa, par exemple en recherchant des mots plus généraux qui sont souvent utilisés dans BSa. Basé sur des recherches antérieures intitulées

" *Pergeseran Kategori Leksikal Roman La Tête D'un Home Ke Dalam Pertaruhan Jiwa* " par Emi Wulan qui analyse les changements dans les classes de mots et les unités selon la théorie de Catford. En plus des classes de mots changeantes et des unités Catford, discuter des changements pluriels (changements intra-system). Le pluriel français et le pluriel indonésien sont très différents. En raison de cette différence significative entre les formes plurielles, le chercheur souhaite l'analyser plus en profondeur à travers les bandes dessinées FLAWLESS. En plus cette bande dessinée étédans le Best-Seller car le lecteur a dépassé les 16 millions des pesrsonnes. Dans les bandes dessinées sans défaut du français vers l'indonésien 3 saisons 169 épisode. Cette bande dessinée n'a pas encore a été traduite en 9 langues. De la forme d'une bonne histoire, il existe également de nombreuses formes de changement de traduction dans l'utilisation de mots pluriels. Par exemple:



Dans l'exemple ci-dessus, il y a un changement dans la forme du pluriel dans la traduction, où il y a l'usage du pluriel en français mais dans le seul sens de la langue indonésienne c'est le contraire.

BSu : et puis, c'est quoi *ces lunettes* de soleil ?

BSa : kenapa juga meski pakai *kacamata* hitam ?

(Flawless, Shinshin. Season 1, episode 10, Umpan kah ?)

Dans l'équivalent français, les lunettes sont considérés comme deux entités de sorte qu'ils sont toujours considérés comme pluriels dans leur utilisation. Ce serait différent si "ces lunettes" étaient changées en une seule forme (un lunettes) en français, alors le sens changerait en "sebuah teleskop". Mais des points de vue différents en indonésien où les lunettes sont considérés comme une seule entité de sorte que les "kacamata" sont vus sous une seule forme en indonésien. Il n'y a donc pas de pluriel au sens de "kacamata". De la traduction ci-dessus, il y a un changement dans la forme du mot qui change le pluriel en singulier trouvé dans la théorie de Catford du changement intra-système qui sera discuté dans le chapitre suivant sur la façon d'utiliser le pluriel et son équivalent dans la langue cible.

Le dernier cas que nous rencontrons souvent est l'utilisation du pluriel. En français, les marqueurs pluriels sur les noms pluriel sont généralement marqués du suffixe –s ou –x sur un nom unique. De même, l'article changera également, pour les noms pluriels précédés de l'article "les" (bien sûr articles) ou "des" (articles indéterminés, signifiant "plusieurs"). Par exemple:

Tableau 1.1 Les marqueurs pluriels sur les noms pluriel

Singulier	Pluriel
Le livre (buku)	Les livres (buku-buku)
Une table (meja)	Des tables (meja-meja)
Le cheval (kuda)	Les chevaux (kuda-kuda)

Dans l'utilisation du français lorsque la forme plurielle est précédée d'un de mot pluriel, le nombre indique que les noms situés en dessous de cette dernière sont plus d'un. Exemple :

BSu : il y a aussi un groupe de *quarte personnes* par la
BSa : ada juga *empat orang* di sana

(Flawless, Shinshin, Season 1, Episode 11, Ditipu)

Dans la grammaire française, si un mot est précédé d'un mot pointeur pluriel, le mot doit être pluriel. Dans a partir de l'exemple ci-dessus, nous savons que "personnes" a le sens de "orang-orang" en indonésien, selon la grammaire française le mot pluriel "personnes" est utilisé car il a été précédé du mot pointeur pluriel "de quarte" puis la forme de phrase correcte selon la grammaire en Français doit être plurielle comme dans l'exemple ci-dessus. Cela contraste avec la forme grammaticale indonésienne, si un mot a été précédé du nombre de pluriels, le mot n'a pas besoin d'être prononcé car la phrase sera excessive ou inacceptable dans la grammaire indonésienne. Le mot "quatre" indique déjà le nombre de pluriel donc "personnes" n'est plus défini comme "personnes" donc "ada empat orang di sana" plus acceptable pour la grammaire indonésienne.

Dans l'exemple ci-dessus, il existe un changement intra-système où le décalage est dû à une grammaire différente. En raison des nombreux changements au pluriel, cela me fait rechercher davantage sur le changement au pluriel. Dans ce cas, BSu et BSa ont en réalité un système formellement équivalent, mais la traduction effectuée nécessite un décalage, car la prévalence de l'expression correspondante devient inacceptable. Pour plus d'informations, le chercheur a

utilisé les bandes dessinées FLAWLESS de Shin qui ont été traduites en indonésien pour faire l'objet d'une recherche. La raison le chercheur utilise cette bande dessinée est parce que FLAWLESS est une bande dessinée de bestseller dans une application Webtoon que les lecteurs ont atteint plus de 16 millions. En outre, le genre de la bande dessinée est romantique et raconte la vie amoureuse d'un jeune homme aveugle où de nombreuses personnes utilisent le mot pluriel dans l'histoire. Par conséquent, pour transmettre le message moral contenu dans cette bande dessinée, le traducteur doit rechercher le bon équivalent des mots en BSA. Les résultats de la traduction peuvent être utiles à la communauté dans son ensemble car ils obtiennent des informations et des connaissances sur les personnes parlant différentes langues. À partir de ce cas, l'écrivaine a envie de faire une recherche intitulée : **"ANALYSE DE CHANGEMENT INTRA-SYSTEM DANS LA TRADUCTION DE LA BANDE DESSINÉ FLAWLESS DU FRANÇAIS EN INDONÉSIEN "**

B. Identification du problème

Sur la base du contexte ci-dessus, les questions qui seront soulevées sont les suivantes:

1. L'équivalent de la traduction parfaite du français en indonésien, il existe de nombreuses utilisations équivalentes du pluriel.
2. Dans la traduction de Flawless comics, il existe différents points de vue sur l'utilisation du pluriel du français vers l'indonésien.

3. Dans la traduction des bandes dessinées Flawless, il y a des changements dans les changements intra-système, par exemple l'utilisation de différences dans le concept de pluralité.

C. Limitation des problèmes

Dans cette recherche, Le chercheur il faut mieux limiter des problèm. Tels que les changements intra-système. L'objet de cette recherche est la bande dessinée en ligne FLAWLESS de Shinshin saison 1 (1-55 épisodes), saison 2 (56-111 épisodes) et saison 3 (112-169 épisodes).

D. Formulation du problème

Comment les changements intra-système dans la traduction de bande dessinée FLAWLESS ?

E. But de la recherche

Décrire les changements intra-système dans la traduction de bandes dessinées FLAWLESS.

F. Avantages de la recherche

La bonne analyse doit avoir des avantages pour les lectures et les autre qui lisent. Donc les avantages de cette recherche sont destinés aux :

1. Étudiante
 - Cette recherche vise à accroître les connaissances sur l'utilisation des changements intra-système.

- Cette recherche accroître les connaissances et développer les compétences en rédaction pour traduire le français en indonésien.

2. Professeurs

- Cette recherche soit utilisée comme l'une de sources d'enseignement.
- Cette recherche peut être une référence pour l'enseignement de la traduction notamment pour les changements intra-système.

3. Section Française

- cette recherche est probablement utile pour que la section française puisse ajouter la référence des étudiants de faire l'autre recherche qui s'orient de changement intra-system.

